

對鹿林內傳來ê呼聲

◎黃俊誠

IV



翰安東hām貝拉tī chhiu-chhìn ê日子chah火銃去山區拍鹿仔，in坐尤牧師留落來ê馬車到山脚，kā馬仔綁好，開始ng山區行。Tī溪邊，in看tiòh一隻鹿母，兩人kheh做伙，真細膩bih tī大石頭ê後壁。翰安東緊緊té銃子kah火藥，貝拉am耳仔。Phòng一聲，樹林ê鳥仔驚kah飛了了，鹿仔mā走去。In盤過山崙仔去揣其他ê鹿仔。路kút，翰安東一直kā貝拉ê手khiú-tiâu-tiâu。到高原ê地區，in坐tī草埔頂teh喘，翰安東講：「我來遮chē-chē冬，掠準遮攏是平原，想袂到竟然有chiah koân koh chiah súi ê所在。我聽吉娜講，chit kúi冬，不時有少年人託人送聘禮去恁兜定親，恁爸攏無收。是怎樣？」翰安東問。貝拉tī hia sng草仔，笑笑無應。

有一隻鹿公出現。Phòng一聲！翰安東一聲koh拍無tiòh。「你袂曉用槍á-sī毋甘拍？」貝拉笑。貝拉chhōa-thâu做進前，無細膩kút落來，soah順勢目睷kheh-kheh倒tī翰安東身上。

In到溪邊，用雙手sín溪水lim。翰安東看見chheng-chhēng ê溪底有一粒真súi ê青藍石頭，就khiòh起來送hō貝拉。順溪水行無倂久，koh看見一隻鹿仔。「我來！」貝拉講。Phòng！貝拉倒頭栽，siang-khoán無拍tiòh。

「暗矣kín來轉，若天黑，咱chhōe bō路。」翰安東講。「咱無拍tiòh鹿仔neh。」貝拉有淡薄仔失望。「無要緊！當作運動！Tī阮ê國家，若m̄是貴族，bē-tàng拍獵享受！」翰安東笑。伊用

銃作拐仔，正手khiú貝拉，兩人坐馬車轉去。

1662年2月初3，翰安東到貝拉ê厝。「啥代？你面色真bái！」貝拉問。翰安東吐大氣，講：「過去一冬，明國直直派船到海邊仔。前bō-kú，有一个號做Koxinga ê將軍chhōa兩萬外人上陸。In占領Provintia（普羅民遮城）了後圍攻Zeelandia城（熱蘭遮城）。行政長官無thang tí-tng in，決定hām Koxinga議和。Koxinga開ê條件是所有ê荷蘭人tī十工內離開。Taⁿ已經chhun八工若定。」貝拉有淡薄仔驚惶，講：「我kan-nā聽講前無倂久有漢人ê軍隊，無疑悟，代誌有這嚴重！」

「我tiòh趕緊轉去處理教會kah學校ê代誌，mā tiòh khoán物件。我來遮，是欲kā妳講再會。」翰安東雙手摸貝拉ê面，注神kā看，就轉去。

兩工後ê暗暝，翰安東聽tiòh貝拉teh lóng門。貝拉真傷心，對翰安東講：「我這兩工攏暝袂去。」猶袂講完，

眼屎sì-liân-sùi。翰安東kā貝拉mōh-ân-ân。

「你mài走。」貝拉講。「真失禮！貝拉，行政長官講阮攏bē-tàng留落來。這是Koxinga ê要求。準講我穿恁衫，lām tī恁中間，我白白ê面mā ē hō in認出來。」翰安東看貝拉目屎流目屎滴，講：「貝拉！Tòe我走！Kah我轉去hit ê生滿chiū-lip-puh ê荷蘭。妳轉去kā厝內ê人講，kā物件款好勢，來kah我會合！後日下晡上船。咱做陣行！」

Beh離開ê hit kang，長工蘇希生tàu-saⁿ-kāng kā行李khng khí馬車頂，翰安東一直看對北片去。「Kiaⁿ oh！開船ê時陣到矣。」蘇希生講。翰安東坐蘇希生駛ê馬車到了Zeelandia城ê海港，滿滿是準備beh離境ê西洋人kap in ê ke-hóe。翰安東tī船頂觀看，ng-bāng貝拉會出現。果然，伊看著貝拉，貝拉ê西拉雅打扮tī西洋人中間真好認。貝拉這時mā看tiòh翰安東。總是，貝拉無欲上船，伊請最後一个上船ê人轉交

物件hō翰安東。

貝拉hō翰安東ê物件是一張批kah一个用bé-ló（瑪瑙）珠仔和一支柴頭十字架kat做伙ê手環。批用新港文書寫：

「親愛ê翰安東，我倂爾仔想beh kah你同齊行，毋過阮族ê傳統，我是大漢查某团，是繼承人，我ài奉待父母，有家庭責任。我無法度kā生養我ê父母páng-gōa-gōa。我teh想，凡勢我一世人mā無法度離開這片竹林。這是我平常掛ê bé-ló手環，彼工咱做伙打獵，你hō我ê青藍石，我會珍惜。再會！心愛ê。向望有一工你會koh轉來。」

翰安東家已一个人bih tiàm船內ê角落，手kā貝拉hō伊ê手環十字架tēⁿ tiâu-tiâu，ná háu ná祈禱。

船駛三百外工，對印度洋經過好望角，轉去荷蘭。翰安東轉去故鄉Bó-lun-tan（Volendam）。經過明鄭統治33年，福爾摩沙歸屬清國。彼時，西洋人來台ê禁令解除，總是翰安東已經年老身體虛，無koh有機會轉來福爾摩沙。

翰安東真愛tī Bó-lun-tan ê熱天看逐款色水ê chiū-lip-puh，hō伊想起少年ê時tī新港社賽戲ê hit暝，查某人穿逐款色水ê衫圍壘營火跳舞ê情景，尤其是貝拉，彼个美麗茄色chiū-lip-puh。Tī大風吹來，風車轉羶ê時，翰安東會koh一擺提bé-ló手環，手tēⁿ十字架，為貝拉祈禱，為家已祈禱。這時，翰安東ká-ná聽tiòh對福爾摩沙鹿林內傳來ê呼聲。❖（全文完）

重新 重生

◎周碧玲



歲月
擇一枝水彩筆
佇頭毛染一絲一絲 白
佇目尾描一逝一逝 皺痕
佇面模掖一跡一跡 斑袂離ê烏斑

時間ê長短針愈行愈緊
青春
佇殍黃ê相片講再會
年老 佇無情ê
鏡內
抹稀微ê粉底
點寂寞ê胭脂

過磅ê時間無通khai
等天光 等天暗
無撥發條ê人生
等甲
無色無水

哀怨共我chhui甲
袂喘氣 我

甘願面對 身老
毋願死佇 心老
重新 重生
踮心底畫一幅彩色圖
為家已跳一首美麗ê芭蕾舞

優雅 沓沓仔
老—去 ❖

春遊

◎楊喜媛

Thô-lí cheng-iām hoe chiàⁿ khui
Lék siōng ki-thiō chin kō-chui
Hí gēng chhun-thiⁿ lâi kàu ūi
Chhut-gōa chhit-thô thàn chit kùì

Khòng-khoah bû-piⁿ ê kong-kéng
Kôaⁿ cháu só-ū bái sim-chēng
Âng-mûi chheⁿ-liú sio tù-èng
Châi-chú ka-jîn kiat oan-bēng

Jit-thâu sio-lō chiò sim-hui
Pêh-hūn phiau-phiau èng hô-chúi
Tīⁿ-mī siuⁿ-si ūi tiòh sùi
Siàu-lú chēng-hoài hô chhù kui

Chhun-hong bí-bí chhoe ùi bīn
Iu-chhiū hoan-ló lóng kiám khin
Goat-nó chū sim lâi liân-bīn
Sù góa chit-tōaⁿ hó hun-in ❖

夢

◎杜信龍

本底入山內欲將伊閣再挖出來
看hō斟酌
擦hō清氣
是m̄是有塗石來掩埃
將伊室kah無法度喘氣

阮煞來揣無路
我已經袂記持伊ê所在
伊是m̄是家已飛走
怨嘆我ê無情
放揀(pàng-sak)伊一人孤獨

我ê夢想
雙跂已經行袂震動
無力踞佇山壁邊
欲將所有ê白頭毛攏挽落來
細做一支箭
刺入我ê心臟 ❖

孤枝詞

十二生肖 10 葩

◎郭文玄

- 十二生肖1
六十年一甲子，吉祥生相輪班守護
- 十二生肖2
萬物之靈，也著萬物守護
- 十二生肖3
天干地支生相，主宰萬物之靈一性命盤
- 十二生肖4
一紀年照輪，眾生平等
- 十二生肖5
人照天理，天照甲子生相而行

- 十二生肖6
按生相排班，袂頭仔興興，尾仔冷冷
 - 十二生肖7
咱食豬食雞食牛，伊守護咱予咱食伊
 - 十二生肖8
艱苦頭、快活尾，尾幫的豬年——快活矣
 - 十二生肖9
頂真生活的人，
像十二生肖日日夜夜守護家己的家
 - 十二生肖10
圍爐暝炮仔聲一響，兔仔耳現形祝福 ❖
- 註：孤枝詞指獨行詩。

【南部四縣客語】

還我阿姆話

◎Chhang Ngá-yì

——參加312六堆客家聯合禮拜ke感想

2023年3月12 ngài去墾丁ke福華飯店，參加六堆ke年度聯合禮拜。Yá擺長老教會南部客家信徒ke盛會係空前鬧熱，怕超過720個人報名。總係，ngài實在心情沉痛，非常ke失望、chhîn苦，因為規个禮拜華語講thet多，包含頭先ke敬拜讚美三首較長ke歌、司會ke致詞同報告、三四段聖經節ke誦讀，tap並祈禱，都係用華語（好在最尾總會客宣謝大舜牧師用客話祈禱）。講道雖然係客、華並列，m-kò係先用華語講道，chang ko用客語翻譯。這係客家族群ke禮拜，敢m係oi用客家人、客語做主體，先用客語講道，過後chang用其他ke語言翻譯chang chhók（著、對），ngióng會「反主為客」nò？禮拜中間，ngài感覺自家親像在Chinese Church。

主辦人員ke理由就係怕有teû人客話

聽m識，就用華語，yá實在m係pún人信服ke藉口。聯合禮拜現場m曉得客話ke人應該無盡多，ngióng會為著kì-tên就無思量、無尊重多數講客話ke長輩信眾，甚至放thet自家ke阿姆話，無顧念客家ke主體性，mò客家優先？既然有人想愛來參與客家事工、就近客家族群，敢m oi謙卑、誠懇來學習客家人ke族語，同客家前輩請教？語言係一个文化ke基礎同主要內涵，me代表一个族群ke尊嚴還有認同。客家人me應該pún該teû m曉得客話ke後輩有學習、練習客語ke機會ô。尊重多元文化，客家「還我母語」運動，絕對m係講花膠、喊空虛ke口號thin-thin，還oi有行動，實行在生活底背，信仰、宗教也係實際生活ke層面。

經過四百年ke連續殖民，尤其戰後國民黨ke殖民威權統治，實施中國化、去除台灣化、「獨尊國語」ke語文政策，歧視客話、Holo話，同原住民族語等本土語言，致使yá-teû弱勢語言

擁有滅絕ke危機。政治、軍事、經濟等實質侵害大部分ke人較「有感」，m-kò對「華語—中文」殖民語文霸權（hegemony）ke長期洗腦，tui官方領域侵入私領域，甚至宗教領域，sa欠缺警覺性，反轉自我壓制自家ke阿姆話，去認同殖民霸權ke語文價值觀。雖然台灣已經行向民主，總係，去除殖民毒害ke工程還m前成功，華語文霸權猶原宰制台灣人ke意識形態，造成台灣社會ke認同混亂。母語文化就係認知作戰ke前線，yá下台灣面對中共侵略台灣ke威脅，台灣ke母語文化更加成做台灣ke精神國防、心理國防。一向期許釘根本土ke台灣基督長老教會、六堆客家教會敢m會共下來保守台灣人ke阿姆話？多加使用一句客話，就多加一分客語生存、發展ke空間，me多增加一息台灣ke防衛力量。

語言m單淨係溝通ke工具，ko成做反殖民抗爭ke記號同氣力源頭。日治時期，用白話字（Holo話羅馬字）編寫

ke《台灣教會公報》到1942年pún日本政權停刊。戰後，1957年國民黨當局取締白話字聖經，禁止用台灣本土語言傳教；1969年沒收地方教會ke白話字聖經同聖詩，ko禁止《台灣教會公報》用羅馬字印行；1974年在禮拜當中，警方進入和平鄉Tayal博愛教會ke教堂，搶走泰雅族語羅馬字聖經同聖詩；1975年警總沒收聖經公會兩千兩百本ke Holo羅馬字聖經；1984年禁止教會用羅馬字傳教。Yá下使用台灣本土語言已經無過再受殖民者壓制lè，ngióng-é ngài-tên顛倒放棄長老教會注重母語宣教ke優良傳統，m sat-màng來維護、發揚自家ke族語，由在kì-tên行向衰亡？

加拿大籍ke麥煜道牧師（Rev. Paul McLean）來苗栗宣教12年，客話講到盡觀，退休以後，kì ko協助完成客語聖經同泰雅語聖經ke翻譯，還繼續thê幫助其他原住民族語ke聖經翻譯。感謝上帝án惜台灣，tui外國差派án好ke天使，來then手台灣ke母語復振。今下ngài-tên有客語聖經可以讀，又有客語聖詩集660首可以唱，ngióng-é sa m好好運用，sa辜負麥牧師ke美意同上帝ke恩惠？

今年ke六堆聯合禮拜過後，ngài向上帝告白，就算台灣ke教會有一日全部變做Chinese Church，ngài me m會矢志，主日ngài會用上帝賞賜ke阿姆話，thê屋下做家庭禮拜，抑係去山頂、河壩唇做野外禮拜。❖



Pha網去另外彼片！

◎陳柏壽

Kah其他福音書比，路加描寫主耶穌來招掠漁人做學生ê故事上活跳有情（路加福音5章1～11節）。伊招ê學生是佇加利利海邊，學生大部分是討魚人，一世入靠討魚過日。耶穌來到位，看in攏teh討魚，叫in kā網pha去另外彼片看māi。Hia ê掠魚人，特別是彼个chhōa頭ê彼得，講：「耶穌！阮已經舞規日規暝舞無半尾，阮一世入佇chia掠魚討食，一世入是靠漁網過日，你kiám有影比阮卡bát？」「好lah！照你ê意思，阮tō來pha網去另外彼片看māi？」

真正想袂到，規網lóng是魚，tīⁿ--tīⁿ--tīⁿ，魚濟到船kiōng-kiōng欲沉落去。

彼得phak佇耶穌ê跔前，kā耶穌講：「主啊！請離開我，因為我是罪人！」

咱台灣人佇這情形下，第一項心內會想、喙會講ê代誌，毋是去想tiòh「我是罪人」這款代誌？！「罪人」這個觀念，對咱來講可能是十八天地外lah。

湖面佇這深秋ê季節，無論pha有魚pha無魚，一擺pha落去，網pha入水，湖面ê水一擺闊一擺回復平靜。掠魚人知影人生本成就是按呢，一次闊一次，一網闊一網，giú起來闊pha落去，規暗規日按呢繼續，有魚無魚，mā tiòh認份。上帝hō in

ê人生kah咱kāng款，本來就是按呢，一工闊一工繼續落去。今仔日過了等mí-á-chài，等待闊再等待。In人生ê一切就是靠這個漁網，漁網就是in人生ê一切。

一直等到主耶穌開喙講：「Pha落去另外彼片看māi咧！」In雖然心猶存疑，但是mā無法度，這是最後一步，無其他步lah！

Chit-má，真平靜ê水面忽然起大波，魚仔忽然濟到跳起來水面，頭前ê路起狂，想mā想袂到，世間ê代誌thài會變hiah緊，光景thài會變遐快。掠魚ê學生目睷起金，心肝起花，毋知beh按怎才好……

我想tiòh過去，人生kiáⁿ來到chia，mā有真濟時陣進無步、退無路。但是mā有真濟時陣，我kā家己講：「Chhân-chhâ-ah kā網pha過彼邊看māi咧！」

講chhàu-tú-khám實在真歹勢，實在真正是上帝咧開路。Hiàng-sī上帝叫我將網pha去日本，我規家伙lóng搬搬去，佇遐，酸鹹苦chiaⁿê日子卡濟，只有櫻花開ê時陣，心情有khah開，一个人佇地下鐵ê火車內流目屎。按呢闊過15年，上帝闊開喙叫我將網pha去美國，佇hia，海闊khah闊，水闊khah深。全家初次去Manhattan，為tiòh beh省錢，叫一份hamburger，分做3舟，3人分做伙食，來到美國mā是儉腸neh肚，生活毋敢討債。Taⁿ，囡仔lóng大漢，

隨人去lah。二个老歲仔，加拿大北片吹來ê冷風真利，棉被giú hō an，無法度期待囡仔來有孝，一人一家代，阮lóng看會開，萬事交託天父上帝。

咱就是親像一个職業ê討魚人，手內這個漁網毋知已經pha過幾千幾萬擺。總是佇咱這個人生ê大海，咱bat躊躇過：闊落去beh按怎？Beh pha正片抑是pha倒片，beh pha近水抑是深水？這個網完全佇你手內，你完全家己決定闊落去彼步beh按怎行。我ê人生beh繼續靠這個網beh kiáⁿ 佹久，pha佹遠，闊落去beh去tó-ūi？

主耶穌講：「我beh hō 佹tit-tiòh性命，而且tit-tiòh闊khah豐盛！」（約翰福音10章10節）親像滿滿網ê魚仔，你kiám káⁿ接受？你kiám真正káⁿ pha網，pha離開你逐日習慣ê環境，去到另外彼片？

主耶穌並無要求咱siuⁿ-chê，伊kan-taⁿ叫咱勇敢離開咱既成ê環境kah慣勢，chhun ê lóng交代hō伊，伊會為咱設法，魚仔家己會入網。

做一个基督徒有一項人生ê特權，就是佇進無路退無步ê時陣，猶有chhun最後一步，就是求叫上帝，求上帝無一定hō我滿滿網到tīⁿ--tīⁿê魚，濟少，上帝啊，hō我有位通去，hō我ê某团有溫飽，hō我會當順順仔kiáⁿ-lòh-khì就好。❖

高雄市茄荳仔國小六年愛班 指導老師：蘇晏德



囡仔寫詩

心頭茫

●楊祈承

望山望海心頭茫
感覺心內一場空
人生ná像一場夢
世間真正創治人
Nā是無人來創空
我mā會過kah足輕鬆
M知tī-sī會tháu放
希望將來mài關心茫茫

天星 kah 月娘

●江博祐

天星 kah 月娘暗時門陣出現
傳說月娘是天頂ê狼犬
天星有一个法寶叫星光寶典
月娘有一个武器叫風車輪
天星 kah 月娘 tī 星辰殿
星辰殿有一个牌匾
留名千古 kah 信徒來結緣
M知 in tī 天頂 kám 會相戰

台語老師

●鄭翔升

台語老師真趣味
逐工叫阮講台語
故事hō阮聽kah足歡喜
老師會叫阮寫台語ABC
魔術變化真神奇
上課hō阮笑bi-bi
Hō阮笑kah坐輪椅
台語台語我愛你

天星 hām 月娘

●羅冰

天星 kah 月娘是好朋友
月娘看起來真溫柔
天星有古錐ê手
兩人 tī 天頂 lim 酒
天星 kah 月娘 tī 暗時出現
雙人盡頭真有緣
Tāk 工攏會 tī 天頂表演
雙雙對對像神仙

阮ê阿爸

●黃志豪

阿爸真趣味
趣味ê阿爸gâu趁錢
趁錢轉來攏是笑bi-bi
Teh 囑ê時若像一隻豬
囑ê聲音攏ê吱
平時愛食牛肉麵
叫阮著愛講台語
暗時上愛看天星

桌仔 hām 椅仔

●郭桐好

桌仔 kah 椅仔是朋友
桌仔善良闊溫柔
椅仔古錐闊幼秀
兩人做伙幌繩鞦
有時會做伙去郊遊
環遊世界遊地球
響亮歌聲一直唱
牽手到老等退休

牛郎織女

●史軒寧

牛郎 hām 織女是無緣ê夫妻
逐年七夕攏會 tī 月娘咬告白
In tī 桃花跋拜天地
日想暝想 tī 人海相揣
喜雀起造一座雀橋相會
對天光到暗暝
In tī 雀橋跋喝茶
這就是傳統節日乞巧節

阿媽

●吳雨軒

阿媽真厲害
Tāk 工攏會幫阮做菜
也會 kah 阮 sng 牌
阿媽親像阮兜ê天才
做人隨緣人人愛
若無伊阮會真悲哀
若有困難伊會幫阮排解
伊是阿公ê好太太

我ê má-chsih

●吳傑儒

絃仁絃仁人肥肥
做人趣味真古錐
M驚老師 m驚鬼
伊講台語上蓋癩
頭殼實在有智慧
看人無乖就一直追
Hō 人 m敢開匪類
伊是阮班ê守衛

台灣ê美食

●郭書晴

台灣ê美食真好食
鹹鹹ê烏魚子 tī 茄荳
玉井ê樣仔大粒 koh 有名
旗山ê弓蕉有名聲
大甲ê芋仔好滋味
麻豆ê文旦嬌無比
花蓮ê西瓜有夠甜
台灣ê美食真稀奇

美麗ê蝴蝶

●吳警彤

美麗ê蝴蝶人人愛
想 beh kā 伊 chhōa 轉來
阿母講 mài kā 伊傷害
只好 hip 相留落來
蝴蝶有多元ê生態
值得 hō 咱去了解
Kā 伊ê智識傳 hō 全世界
保護蝴蝶 hō 生態較豐沛

素數 | Sò-sò |

●張哲維

定義：2以上ê自然數內面，正因數除了1 kah 家己本身以外，無法度予別个自然數齊分ê數。

舉例：2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, 19, 23, 29, ……

注解：2是素數內面唯一ê雙數，別个素數lóng是奇數。

Tēng-gī：2 í-siōng ê chū-jiân-sò lâi-bīn, chiàⁿ-in-sò tú-liáu
1 kah ka-kī pún-sin í-gōa, bô-hoat-tō hō pát-ê chū-
jiân-sò chiáu-pun ê sò.

Kú-lê：2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, 19, 23, 29, ……

Chù-kái：2 sī sò-sò lâi-bīn ùi-it ê siang-sò, pát-ê sò-sò lóng
sī khia-sò. ❖

Hoài-liām ê kháu-bī

懷念ê口味

●蘇晏德

Tài-oân hó chiáh-mih pah-pah-chióng
Pôe góa thó-seng tōa-hàn kah sêng-tióng
Lūn-piáⁿ sui-jiân m̄-sī chin kùi-tiōng
Bah ùn soàn-thâu tâu-iû chin pêng-siōng
Bô-kâng kháu-bī chài lí lài him-sióng
San-tin hái-bī chiáh chē mā ē siōng
Mih-kiáⁿ sui-bóng hó-chiah mài kòe-liōng
Chū-jiân iōng kah chhin-chhiūⁿ chit bóe liōng ❖



金門囡仔·神

三首

●林益彰

1.

阮坐佇海
伊講欲看山
山到矣，伊煞講
煞講海是躡佇佢
貼底是佇佢

毋管你咧數念啥
阮攏會載你去
筭你攏用目睷
講話講話咧講話

彼日，這一日，這日
聽候有一日
山會意願來成做山
海也會當成做
真正真誠ê海

2.

你親像火金姑
措起烏水溝
袂輪白翎鸞ê稀微
倚佇雨落天
翹影塗跋頂ê花蕊

你矣閣敢若是
鳳凰木ê胸坎
數想欲發穎
發穎蕃薯仔色ê光

姆仔。阿爸。
阿爸姆仔
越頭有宛然海翁仔ê笑神
是講你哪會，你哪會
數想欲飛去烏色ê雲廷遐

3.

外島講阮才是外島
阮倚佇外島
看浮沉佇浪海ê外島
直直笑阮你才是外島
一直笑，直直笑

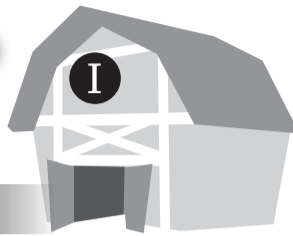
貼底 siáng 是 siáng ê 外島
阮無應話，只有將伊攏咧
無事矣，攏無代誌矣
無驚，無惶，無驚惶
目屎毋通若親像
驚惶ê水道頭咧直直流
所以莫閣哭矣
無人該然是 siáng 是 siáng ê
外島 ❖

Beh thiah

編按

Chok-chiá sí Chú-āu 4 sè-kí tī Caesarea ê chú-kàu, i tùi-tiōng siā-hōe kong-gī, chín-chè sòng-hiong, khí-chō siu-iōng-só kap pī-ī.

ka-kī ê chhng-khò



Lō-ka 12: 16b-21

作者◎ Basil of Caesarea 台譯◎ Iú Nái-kí



Chhì-thàm ũ nng-chióng hêng-sek. Ū sí ēng khó-lân ê hêng-sek chhut-hiān, chhin-chhiūⁿ kā kim-á hiat tī hóe-lô, thong-kòe siū-khóⁿ lâi khòaⁿ kóng sim ũ sùn-chiáⁿ á-bô. Tùi tãi-pō-hūn ê lâng lâi kóng, hù-jū ê jîn-seng chia-h-sī siōng tōa ê khó-giām. Bô-lūn sī tī khùn-kéng ê sí hō lêng-hūn bián-tit choát-bāng, á-sī tī hù-jū ê sí hō lêng-hūn bián-tit bú-bān, chit nng-chióng chhì-thàm lóng chin oh-tit bìn-tù. Ūi-tài ê Iok-pek chiū sī tī tē-it-chióng chhì-thàm tiong-kan kian-chhi kap ló-lék ê lē. I ēng kian-tēng ê sim bìn-tù mô-kú chit-poaⁿ-iūⁿ ê pō-lék. Tèk-jîn ê chhek-liók nā jú hiong-ok, chiū jú ē-tàng piáu-bēng Iok-pek iāⁿ-kòe chhì-thàm ê lêng-lék. Thâu-tú-á só thak hit ê hó-giāh-lâng ê kò-sū sī chhut-tī hù-jū seng-oah ê chhì-thàm. I m̄-nā hó-giāh, koh siūⁿ beh tit-tiōh koh khah chōe. Siōng Chú thiàⁿ sè-kan-lâng, bōe in-ūi lâng bô kám-un chiū kā i sím-phòⁿ, hoán-tng ke-thiⁿ koh khah chōe chài-hù lâi

hō i móa-chiok, hō i ê lêng-hūn thang chhin-kūn jîn-kūn, koh thang oah chhut bìn-bēng ê hêng-ūi.

“Ū chit-ê hó-giāh-lâng, i ê chhân-hng tōa hong-siu. I sim-lâi siūⁿ-lâi-siūⁿ-khì, kóng, ‘Góa bô-kàu só-chai thang tún ngó-kok, taⁿ beh án-chóa?’ I chiū kóng, ‘Góa tiōh án-ni chōe. Góa beh kā chhng-khò thiah-khí-lâi koh khí khah tōa-keng.’ Ūi-siáⁿ-mih chit ê bô goān-ì kap pát-lâng hun-hióng hong-siu-ê, i ê tōe oē siu-koah chōe chōe? Che hián-bēng Siōng Chú ê jím-nāi, in-ūi Siōng Chú ê liōng-siān iā oē sù hok-khì hō chit khoán lâng. “I hō jít-thâu chhut-lâi chiò pháíⁿ-lâng kap hó-lâng, mā lóh-hō hō gī-lâng kap put-gī ê lâng.” Khak-sit sī án-ni, Siōng Chú ê liōng-siān ē ke-thiⁿ koh khah chōe hêng-hoat hō pháíⁿ-lâng. Siōng Chú hō tham-loān-ê só cheng-choh ê tōe ũ hō-chú, koh ũ jít-thâu ke-thiⁿ un-loán hō cheng-chí tōa-chang tì-kàu tōa hong-siu. Hoān-nā sī ũ lī-ek ê lóng sī ũi Siōng Chú lâi: pui ê thó-tōe, un-loán ê thiⁿ-khì, cheng-chí chōe chōe, tōng-bút chi-kan ê háp-chok, í-kip chok-bút hong-siu só su-

iàu ê it-chhè. Chóng--sī, jîn-lūi hoán-tng ēng khó-tók, thó-ià kap pát-lâng lâi-óng, í-kip bô goān-ì hun-hióng lâi hōe-ēng sù-hok hō i ê Chú. I bōe-ki-tit ka-kī kap kī-thaⁿ ê lâng lóng ũ kàng-khoán ê su-iàu, mā bô kám-kak ài chiong ka-kī ê hong-sēng pun hō ũ su-kiū ê lâng. I liān chia-h-ê kài-bēng tō bô chun-siū: “m̄-thang bô chiàu-kò sòng-hiong lâng,” “m̄-thang hō lín-bín kap sìn-sit khi-sak lí,” í-kip “kap iau-gō ê lâng hun-hióng chia-h-mih.” I m̄ thiaⁿ sian-ti kap kàu-su ê khoán-kò.

Thong-kòe put-toān lú-chek í-keng ũ ê mih, i tak tang ke-thiⁿ-ê put-kò sī chhun-tiōng. In-ūi tham-loān, i m̄-nā bô móa-chiok tī í-keng ũ ê mih, iā bô in-ūi tōe ê hong-sēng lâi chek-chū sin ê mih. “Góa beh án-chóaⁿ chōe?” I siūⁿ beh chai. Siáⁿ-lâng bōe oē lín-bín chit ê hō má-hoan pau-ūi ê lâng? I in-ūi hù-chiok lâi thong-khó, in-ūi ũ hó-mih lâi pi-chhám, sim-chì in-ūi siūⁿ beh tit-tiōh koh khah chōe hó-mih tì-kàu pi-chhám. Thó-tōe bô tōa hō i siu-jip, hoán-tng ín-khí i put-móa ê thó-khùi; i siu-sēng-ê m̄-sī hong-hù ê chhut-sán, sī iu-chhiū kap hoán-ló. I chhin-chhiūⁿ sán-chhia-h-lâng teh thó-tōa-khùi. Hèk-sī kóng, sán-chhia-h-lâng kám-kóng chiū oē hoat-chhut hiah-nī-á pi-chhám ê kiū-kiò? “Góa beh án-chóaⁿ chōe? Beh chia-h siáⁿ-mih? Beh chhēng siáⁿ-mih?” Chia-h-ê mā sī pù-lâng ê hoán-ló. I ê sim hō khòa-lū thun-chia-h. Hō lâng hoaⁿ-hí-ê, hoán-tng hō tham-loān ê lâng lóng-hùi tiāu. I bô in-ūi ka-kī ũ hó-mih lâi hoaⁿ-hí, hoán-tng hō ũi cheng-thâu-á phang siáp-lâu ê chài-hù chhák sim-thâu. I kiaⁿ hiah-ê ũi chhng-khò móa--chhut-lâi ê chài-hù oē lâu-khì i ê ũi-chhiūⁿ gōa-bīn, piàn-chiáⁿ khiàm-khoeh-ê ê chu-goān. ❖ (Āu kí koh khan)

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

無 hit 號尻川，敢 kah 人食 hit 號瀉藥！

Bô hit-hō kha-chhng, káⁿ kah lâng chia-h hit-hō sià-iòh!

福伯講：「咱bat聽人講一間公司經營不善破產，你敢bat聽講一個國家破產？佇印度東南方有一個海島國家 Sri Lanka，人口2100萬，土地約台灣ê 1.8倍。舊年（2022）七月總理宣布國家『破產』。Che攏是中國一帶一路『債務陷阱外交』ê好致蔭、好牽拾。Sri Lanka前總統Mahinda講伊ê家鄉tiōh建設一個國際級Hambantota港、kah一個國際機場。開工了後無錢bē振動，抵好2013年中國國家主席習近平喝出『中國夢』，包括『絲綢之路經濟帶』kah『21世紀海上絲綢之路』。Ūi中國港口經由南海串連Sri Lanka、印度到巴基斯坦等南亞國家，是『一帶一路』海上絲綢之路ê要道。Sri Lanka趕緊向中國銀行貸款110億美金占全國外債兩成外，中國港灣工程公司隨時入去負責建設。Sri Lanka政府無法度即時還債，2017年

中國通過轉換機制kā貸款轉換作股權得tiōh港口kah港口周圍1萬5000英畝土地，租期99年。貸款中有一大筆錢hō總統歪去。中國那會愛chit ê佇 Sri Lanka南部，無經濟效益ê港口？目的是伊ê軍事情報戰略地位。中國攏是用chit步『債務陷阱外交』，債權換股權ê方式來得tiōh南亞國家ê土地kah海港。」

我問講：「聽Sri Lanka國家破產，中國那會無beh減免in ê債務？」

福伯大笑：「我m̄才講中國『無hit號尻川，敢kah人食hit號瀉藥。（Bô hit-hō kha-chhng, káⁿ kah lâng chia-h hit-hō sià-iòh.）」瀉藥是為tiōh清腹肚排大便ê藥物，有人食瀉藥bē堪得，才有chit句台灣俗語話。設使『一帶一路』ê國家有樣看樣攏要求減免債務，中國可能tiōh損失幾十兆美金，中國

吮人血ê計畫tiōh去了了。中國無才調學美國當年ê『美援』tiōh m̄好學，tòe人食瀉藥會無命。第二次世界大戰了後，美國開足濟錢援助真濟開發中kah未開發國家，beh防止共產主義thòⁿ開。1951年開始，美國每年送台灣1億美金，hit當時新台幣40箍換美金1箍，台灣一般公教人員一個月薪水新台幣600箍。10年後，1961年才開始免利息1年貸款1億美金，第11年才開始還本金，對台灣ê經濟發展幫助chiáⁿ大。美國hō中國國民黨政府貪汗嚇驚tiōh，特別佇台北設立一間民間ê『美國懷特工程顧問公司』規畫、監督『美援』ê實施kah預算。當時足注重基礎建設，包括縱貫公路、西螺大橋、德基水庫、水力發電廠等。『台灣出土跋，美國出tá-má-ka.』是當時上時行ê一句話。『美援』那像天頂lak-lòh-lái來ê禮物，mā鼓勵發展新興輕工業包括合板、塑膠等，1965年設高雄加工出口區。中國想beh學美國作世界ê『大哥』，我才會笑講中國『無hit號尻川，敢kah人食hit號瀉藥。』❖



Beh thiah

ka-kī ê chhng-khò Ⅱ



Lō-ka 12: 16b-21

作者◎Basil of Caesarea 台譯◎Iû Nái-kí



Góa jīn-ūi chit ê lâng ê lêng-hūn chiū chhin-chhiūⁿ tham-chiáh ê lâng chit-iūⁿ, in lêng-khó hòng-chhiòng lái siong-hāi ka-kī, mā bô ài kap ũ su-iàu ê lâng hun-hióng. Sè-kan-lâng ah, tiòh jīn-bat lí ê Siōng Chú! Siūⁿ-khòⁿ-māi lí sī siáⁿ-mih lêng, sī siáng thok lí koán-lí chu-goân, sī-án-chóⁿ lí tit-tiòh--ê pí pát-lâng khah chōe? Lí í-keng chiáⁿ-chòe Siōng Chú liông-siān ê pòk-jīn, sī tâng-kang ê koán-ke. M̄-thang liáh-chòe it-chhè lóng-sī ũi-tiòh lí ka-kī ê ũi số chún-pī. Tiòh ũ koat-sim kā lí ê mih tòng-chòe sī pát-lâng ê mih. In-ūi chiah-ê mih số tòe-lâi ê khoài-lòk sī chiām-sī, òe siau-sit. Tī chiong-lâi òe giâm-keh kiát-sng lí ê số-kiáⁿ.

Tân-sī lí bōe án-ni chòe! Lí kā số-ū ê mih ēng m̄ng kap ũi-lí-á số-khí-lâi. Àm-sí khùn--bōe-khí ê sī khi-phiàn ka-kī kóng, “Góa òe chiong chhng-khò ê m̄ng phah-khui, hō iau-gō--ê tit-tiòh móa-chiok, hō ták lêng lóng òe-tàng hun-hióng Siōng Chú ê sù-hok.” Sū-sit sī, lí bōe khó-lū pát-lâng ê su-iàu lái hun-phòe chu-goân, sòa teh khó-lū tit-tiòh chōe-chōe hó mih liáu-āu beh án-chóⁿ chhiúⁿ pát-lâng ê lī-ek.

Chhiau-chhōe lêng-hūn--ê kún ah, chit ê lêng koh teh ēng chiáh-mih kap i ê lêng-hūn kau-liú. Tī hit ê àm-mī, tng i su-iàu hó-hó-á bīn-tui i ê lêng-hūn ê sī, i it-tit teh sióng-siōng ka-kī ê bī-lâi beh chóⁿ-iūⁿ hióng-siū chái-sán. I ũ chòe số-ū koat-tēng ê koán-lék, mā òe chheng-chhó piáu-tát ka-kī ê ì-kiàn, thang hō i tit-tiòh chit ê tát-tit i ê soán-ték ê soan-phòⁿ.



Tng lán chai chiah-ê tã-chì, chiū ài pī-bián chòe kàng-khoán ê tã-chì. Sè-kan-lâng ah, tiòh ài kiát kóe-chí, m̄-thang chhin-chhiūⁿ bô sèⁿ-miā ê thō-hún. Thó-tē m̄-sī ũi-tiòh beh ka-kī hióng-siū lái kiát kóe-chí, sī ũi-tiòh lí ê lī-ek. Bô-lūn lí kiát siáⁿ-khoán ê hó kóe-chí, lóng sī ũi-tiòh lí ka-kī, in-ūi kiát hó kóe-chí ê ē ũ un-tián sù-hok tī in. Tng lí hō sán-hiong-lâng, m̄-nā piáu-sī lí hō in--ê chin-chiáⁿ sī siòk-tī lí, lī-chhiáⁿ lí òe tit-tiòh koh-khah-chōe. Chiū chhin-chhiūⁿ iā-chéng, chéng-chí lóh-thō số seng-tióng--ê pí i số iā--ê khah chōe, án-ni hō iau-gō--ê ê mī-pau mā ē sán-seng koh khah chōe lī-sún. Số-í, tiòh hō lí số siu-koah--ê chiáⁿ-chòe iā-chéng tī thiⁿ ê khai-sí. Chhin-chhiūⁿ Sèng-keng số kì-chài, “Tiòh ũi ka-kī cheng kong-gī.”

Nā sī án-ni, sī-án-chóⁿ òe tú-tiòh chōe-chōe mâ-hoân? Sī-án-chóⁿ òe su-iàu ēng chng-á kap âng-m̄ng-thō lái pó-hō lí ê chái-hù? “Ài soán-ték hó miá-siáⁿ, m̄-sī soán-ték chái-hù.” Khip-in lí ê nā-sī chái-hù số tòe-lâi ê êng-iâu, án-ni hō chōe-chōe gín-á kiò lí chòe “lâu-pē” kiám bô pí gín-kak-á teh tân koh khah ũ êng-iâu? Bô-lūn lí goân-ì á-bô, lí lóng tiòh pàng-lòh lí ê chái-hù, kiáⁿ hó-sū ê êng-iâu òe chhōa lí khi Siōng Chú ê tiān. Tng lí khi-ā-tī sím-phòⁿ-chiá ê bīn-cheng, số-ū ê lêng lóng òe ũi-lú tī lí ê sin-piⁿ kiò lí “lâu-pē” kap “un-jīn”. Lí kiám bô khòⁿ tiòh bé-hi-thoân nih ũi-tiòh chiām-sī ê êng-iâu kap phók-á-siáⁿ kā chái-hù pun hō ián-oân kap hùn-liān tòng-bút ê lêng? Lí beh tit-tiòh ê tòe êng-iâu m̄-bián ēng chíⁿ lái. Siōng Chú òe chiap-láp lí, thiⁿ-sài òe o-ló lí, số-ū ê siū-chō-mih lóng òe chiok-hok lí. Lí ê êng-iâu éng-chún, beh sêng-chiap kong-gī ê thian-kok kap bián-liú. Goân-té chia-ê mih lóng sī lí số-ū, chóng--sī lí hoán-tróg in-ūi koan-sim hián-chai ê sū tì-kàu bōe-kì-tit í-cheng số òng-bāng ê sū.

Chia--ê tui gī-lâng kóng ê òe mā òe kàng-khoân tui lí kóng, “In khóng-khài chin-chè sán-chhiáh-lâng, in ê hó hêng-ūi chún kàu éng-oán.” M̄-thang thong-kòe bé-bē pát-lâng ê su-iàu lái thē-seng ka-kī ê kè-tát. M̄-thang tán-kàu bô niū chiah-beh khui chhng-khò: “Tún-chek ngó-kok m̄ bē, òe siū chiū-chó.” M̄-thang tán-kàu kí-hng ê sī chiah beh khi khêng kim-á. M̄-thang kā kiōng-tōng ê su-iàu piàn-chiáⁿ thàn su-jīn lī-ek ê chhiú-tōaⁿ. M̄-thang chiáⁿ-chòe khó-lân ê keng-siau-siong, kā Siōng Chú ê hêng-hoat piàn-chiáⁿ tit-tiòh lī-ek ê ki-hōe. M̄-thang tán kàu lêng lóng í-keng siū-siong lí chiah beh khi käng boah iòh-á!

M̄-koh, lí khòⁿ-tiōng--ê sī kim-á, m̄-sī lí ka-kī ê hiaⁿ-tī-chí-bē. Lí bat gín-á téng-bīn ê jī, òe hun-piát chin-ké, lí bô khòⁿ-tiòh hiaⁿ-tī-chí-bē ê khó-lân. ❖ (Āu kí koh khan)

里港茄苳王

◎崎仔頭赤子

紅毛仔，你若無離開
我會kap你策馬入林
焦島嶼帶領風潮
躑躅磅空ê青
茄苳跤，會 chhèng kah 掠袂牢
家己一个，敢會孤單
來來去去車輛遐濟，敢會攪吵
工字鐵纏身軀邊ê架勢，敢會輕鬆
一條閣一條刺字領帶結領頭，敢會快活
秋風吹kah昭和16年
日頭赤焱焱
斧頭金鑠鑠
一个一个倒落去
葉未離枝

阮兄弟107个就掠掠去
去行船去南洋去做軍夫
你問我，敢會寂寞
濟濟 khè-kiáⁿ (契圉)
三不五時來行踏
猶有 am-po-chê 做伴
百百款鳥語唱歌 hō 阮聽
秋風吹 kah 民國 69 年
月色炤孤影
倚踏命運青紅燈跤
里港投票
決定阮 ê 性命

你問我，敢會驚吵
少年ê，較慢咧
轉彎菱角
駛車ê，較慢咧
是風是雨是地震阮攏毋驚
少年ê，安啦
秋風行 kah 2022 年
雞娃仔歡到雙叉路
一條路銷庫存
歹鐵仔 hoah kah 黃金價
強迫阮買東食西
一條路飛彈飛過阮 ê 頭殼頂

風聲嘜影講阮兜是伊兜
運命創治
毋知愛按怎行
你問我，有樂暢無
好額散，大細漢
對伍佰幾冬來講，只是雲湮
向望，你若來茄苳跤
會輕鬆，會快活 ❖

註：傳聞荷蘭人統治ê時佇遮植茄苳108
權，所以這所在號做「茄苳跤」。日本
統治ê時發動大東亞戰爭，剝樹仔來造
船，茄苳賭這權。村民起廟名保安宮，
叫這權茄苳樹做「茄苳王」。